

legal
CA1
EA10
93T21
EXF



CANADA

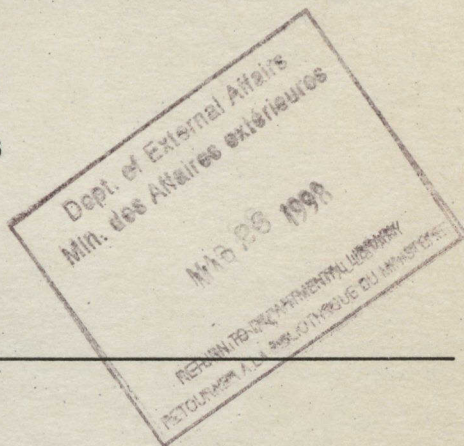
TREATY SERIES 1993/21 RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF INDONESIA** (with Annexes)

Ottawa, May 21, 1991

In force June 28, 1993



COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général sur la coopération au développement entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE** (avec Annexes)

Ottawa, le 21 mai 1991

En vigueur le 28 juin 1993



CANADA

TREATY SERIES 1993/21 RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF INDONESIA (with Annexes)

Ottawa, May 21, 1991

In force June 28, 1993

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général sur la coopération au développement entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (avec Annexes)

Ottawa, le 21 mai 1991

En vigueur le 28 juin 1993

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1994

43 268 001
b 2559365

43 268 002
b 2559407

**GENERAL AGREEMENT
ON
DEVELOPMENT CO-OPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia,

Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples, and

Desiring to foster development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of the Republic of Indonesia,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia shall under this Agreement promote a programme of development co-operation, between their two countries, consisting of the following components:

- (a) the sending of technical, appraisal, evaluation and other missions to the Republic of Indonesia in respect of development projects;
- (b) the granting of fellowships to nationals of the Republic of Indonesia for studies and professional training in Canada, the Republic of Indonesia or third countries;
- (c) the sending of technical missions of nationals of the Republic of Indonesia to Canada and other countries;
- (d) the assignment of Canadian experts, advisers and other specialists to the Republic of Indonesia;

ACCORD GÉNÉRAL
SUR
LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Indonésie,

Voulant resserrer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs populations, et

Soucieux de promouvoir entre eux la coopération au développement en conformité avec les objectifs de développement économique et social du gouvernement de la République d'Indonésie,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Indonésie s'engagent, en vertu du présent Accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants:

- a) l'envoi en République d'Indonésie de missions techniques, de missions d'appréciation ou d'évaluation et d'autres missions relativement à des projets de développement;
- b) l'octroi de bourses permettant à des ressortissants de la République d'Indonésie de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, en République d'Indonésie ou dans un tiers pays;
- c) l'envoi de missions techniques au Canada et dans d'autres pays et composées de ressortissants de la République d'Indonésie;
- d) l'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes en République d'Indonésie;

- (e) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in the Republic of Indonesia;
- (f) the development and carrying out of studies and projects designed to contribute to the attainment of the objectives of this Agreement;
- (g) the encouragement and promotion of relations between firms, organizations, institutions and persons of the two countries; and
- (h) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Canada may conclude subsidiary arrangements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.
2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning contributions of both governments shall be considered as administrative arrangements.
3. Subsidiary arrangements shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless stated otherwise, apply to such subsidiary arrangements.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated in the subsidiary arrangements, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of the Republic of Indonesia shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

- e) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services requis pour la bonne marche des projets de développement en République d'Indonésie;
- f) l'élaboration et l'exécution d'études et de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord;
- g) l'encouragement et la promotion de relations entre firmes, organisations, institutions et citoyens des deux pays;
- h) toute autre forme d'assistance dont pourront convenir les deux Parties.

ARTICLE II

1. A l'appui des objectifs du présent Accord, le gouvernement de la République d'Indonésie peut conclure avec le gouvernement du Canada des ententes subsidiaires portant sur des projets déterminés, qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I.
2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur la contribution des deux gouvernements seront considérées comme des arrangements administratifs.
3. Les ententes subsidiaires devront faire expressément référence au présent Accord, dont les termes devront, sauf indication contraire, s'appliquer auxdites ententes.

ARTICLE III

Sauf indication contraire contenue dans les ententes subsidiaires, le gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'annexe «A» et le gouvernement de la République d'Indonésie assume celles décrites à l'annexe «B», en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Canadian firm" means Canadian or other non-Indonesian firms, organizations, institutions, or executing agencies engaged in any project established under a subsidiary arrangement;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Indonesians who are residing in the Republic of Indonesia for the purpose of working on any project established under a subsidiary arrangement; and
- (c) "dependant" means the spouse of a member of the Canadian personnel and the child of a member of the Canadian personnel and/or of his/her spouse who is:
 - (i) under twenty-one years of age, or
 - (ii) twenty-one years of age or older dependant on the member of the Canadian personnel for support by reason of mental or physical incapability.

Dependant referred to above shall be certified as such by the Canadian Embassy in the Republic of Indonesia.

ARTICLE V

The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that Canadian development co-operation funds are not used to pay any taxes, customs duties or any other levies imposed by the Government of the Republic of Indonesia, on any goods, materials, equipment, vehicles and services purchased or acquired for, or related to, the execution of any project being carried out in the Republic of Indonesia pursuant to a subsidiary arrangement.

ARTICLE IV

Pour l'application du présent Accord:

- a) «firmes canadiennes» désigne les sociétés, les organisations, les institutions ou les organismes d'exécution du Canada ou d'un pays autre que la République d'Indonésie qui participent à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;
- b) «personnel canadien» désigne les Canadiens ou les non-Indonésiens qui résident en République d'Indonésie pour travailler à la réalisation d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;
- c) «personnes à charge» désigne le conjoint d'un membre du personnel canadien et l'enfant d'un membre du personnel canadien ou du conjoint de ce dernier qui est, selon le cas:
 - (i) âgé de moins de vingt et un ans,
 - (ii) âgé de vingt et un ans ou plus et à la charge du membre ou de son conjoint pour des raisons d'incapacité mentale ou physique.

L'Ambassade du Canada en République d'Indonésie doit certifier que les personnes dont il s'agit sont des personnes à charge.

ARTICLE V

Le gouvernement de la République d'Indonésie doit veiller à ce que les fonds canadiens de coopération au développement ne servent pas au paiement des taxes, droits de douane ou autres frais ou droits imposés par lui sur les biens, le matériel, l'équipement, les véhicules et les services achetés ou obtenus pour les besoins ou en regard de l'exécution d'un projet réalisé en République d'Indonésie en vertu d'une entente subsidiaire.

ARTICLE VI

The Government of the Republic of Indonesia shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of any project established under any subsidiary arrangement except for acts arising from reckless and wanton conduct or wilful misconduct of Canadian firms or Canadian personnel.

ARTICLE VII

The income tax of Canadian firms and Canadian personnel directly engaged in any project established under a subsidiary arrangement and financed by the Government of Canada shall be borne by the Government of the Republic of Indonesia in accordance with its regulations.

ARTICLE VIII

The Government of the Republic of Indonesia shall, in accordance with its regulations:

- (a) exempt Canadian firms and Canadian personnel from, or bear the costs of, import duties, Value Added Tax on goods and services, and sales tax on Luxury Goods imposed by the Government of the Republic of Indonesia on taxable goods and services or import of taxable goods for, or related to the execution of projects established under any subsidiary arrangement.
- (b) exempt Canadian personnel from the payment of customs duties, excise duties and Value Added Tax on goods and services and sales tax on Luxury Goods in respect of bona fide personal effects and essential basic household equipment brought into the Republic of Indonesia within six months of his/her first arrival in the Republic of Indonesia for their own use or the use of their dependants. In the event of theft, fire or other destruction, the exemptions under this paragraph may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel. Canadian personnel may purchase duty free items provided that such purchases shall be made from duty free stores.

ARTICLE VI

Le gouvernement de la République d'Indonésie indemnise le gouvernement du Canada, les firmes canadiennes et le personnel canadien et les dégage de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans le déroulement ou l'exécution d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire, à l'exception des cas où de tels actes résultent d'une conduite déréglée et téméraire ou d'une faute intentionnelle de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.

ARTICLE VII

L'impôt sur le revenu payable par les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien qui participent directement à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire est acquitté par le gouvernement de la République d'Indonésie conformément à sa réglementation en la matière.

ARTICLE VIII

Conformément à sa réglementation en la matière, le gouvernement de la République d'Indonésie:

- (a) exempte les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien ou en assume les coûts, des droits à l'importation, de la taxe sur la valeur ajoutée sur les biens et services, et de la taxe de vente sur les biens de luxe, imposés par le gouvernement de la République d'Indonésie, sur tous biens et services imposables acquis ou sur tous biens imposables importés pour les besoins ou en regard de l'exécution de projets établis en vertu d'ententes subsidiaires;
- (b) exempte les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise, de la taxe sur la valeur ajoutée et de la taxe de vente sur les biens de luxe, sur les effets personnels et les articles ménagers essentiels, qu'ils apportent de bonne foi en République d'Indonésie, dans les six mois suivant leur arrivée en République d'Indonésie pour leur propre usage ou pour l'usage des personnes à leur charge. En cas de vol, d'incendie ou d'autre forme de destruction, ces exemptions pourront toujours être renouvelées pendant la période d'affectation des membres du personnel canadien. Les membres du personnel canadien peuvent acheter des articles en franchise à la condition que les achats soient faits dans des magasins hors douane.

ARTICLE IX

The Government of the Republic of Indonesia shall, in accordance with its regulations, exempt from, or bear the cost of, customs duties, Value Added Tax and sales tax for Luxury Goods in respect of one locally assembled motor vehicle purchased for his/her personal use provided that:

- (a) the Canadian personnel is assigned in Indonesia for at least twelve (12) months consecutively;
- (b) such motor vehicle is purchased locally within the period of six (6) months from the date of his/her first arrival in the Republic of Indonesia; and
- (c) upon the completion of his/her assignment, the motor vehicle may be disposed of in Indonesia either to a person who has the same privileges or to the agent authorized by the Government of the Republic of Indonesia.

In the event of fire, theft, damage or destruction, the exemptions under this Article may be re-exercised provided the remaining assignment of the Canadian personnel is for at least eight (8) months.

ARTICLE X

The Government of the Republic of Indonesia shall upon request inform Canadian firms and Canadian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties. The Government of the Republic of Indonesia shall notify the Government of Canada of any changes in its laws and regulations and shall inform the Government of Canada of the application of such changes. If the Government of Canada considers the application of such changes unacceptable, the Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia shall consult to find any mutually acceptable solution concerning the matter. Any solution reached by the Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia with respect to the application of such changes to this Agreement shall be set out in an exchange of letters which shall form part of this Agreement.

ARTICLE IX

Conformément à sa réglementation en la matière, le gouvernement de la République d'Indonésie exempte les membres du personnel canadien, ou en assumera les coûts, des droits de douane et d'accise, de la taxe sur la valeur ajoutée et de la taxe de vente sur les biens de luxe à l'achat en République d'Indonésie d'un véhicule automobile réservé à leur usage personnel, à la condition que:

- a) le membre du personnel canadien soit affecté en Indonésie pour une période consécutive d'au moins douze (12) mois;
- b) le véhicule ait été acheté sur place dans les six (6) mois suivant la date de l'arrivée du membre en République d'Indonésie;
- c) le véhicule puisse être, à la fin de l'affectation du membre, vendu ou cédé à une personne jouissant de cette exemption ou à un représentant autorisé du gouvernement de la République d'Indonésie.

En cas de feu, de vol, de dommages ou de destruction, les exemptions prévues au présent article pourront être renouvelées pourvu que l'affectation des membres du personnel canadien soit d'une période d'au moins huit (8) autres mois.

ARTICLE X

Le gouvernement de la République d'Indonésie, sur demande, informe les firmes canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui peuvent toucher ces derniers dans l'exécution de leurs tâches. Le gouvernement de la République d'Indonésie avise le gouvernement du Canada de toute modification dans ses lois et règlements et l'informe de l'application de ces modifications. Si le gouvernement du Canada considère l'application de ces modifications inacceptable, le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Indonésie se consultent afin de trouver une solution qui soit acceptable aux deux gouvernements. Toute solution concernant l'application de ces modifications au présent Accord doit faire l'objet d'un échange de lettres entre les deux gouvernements qui doit faire partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE XI

Canadian firms, Canadian personnel and their dependants shall be accorded no lesser benefits, privileges and exemptions than those accorded to other non-Indonesian firms or nationals under any other bilateral arrangement for development co-operation.

ARTICLE XII

The Government of the Republic of Indonesia shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of the Government of the Republic of Indonesia or of the Government of Canada, the lives or safety of the Canadian personnel and/or their dependants are endangered.

ARTICLE XIII

The Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia will consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE XIV

Differences which may arise relating to the interpretation and/or application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Canada or in any other manner mutually agreed upon.

ARTICLE XV

This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes by which the Parties notify each other of the completion of the procedure required by their national laws for giving effect to this Agreement, and shall remain in force until termination by either Party on six (6) months' notice in writing to the other Party.

The responsibilities of the Government of the Republic of Indonesia and of the Government of Canada with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above

ARTICLE XI

Le gouvernement de la République d'Indonésie accorde aux firmes canadiennes, aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge, des avantages, privilèges ou exemptions qui ne sont pas moindre que ceux accordés aux autres firmes ou ressortissants non indonésiens en vertu d'accords bilatéraux sur la coopération au développement.

ARTICLE XII

Le gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du gouvernement de l'Indonésie ou du gouvernement du Canada, leur vie ou leur sécurité est en danger.

ARTICLE XIII

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Indonésie verront à se consulter en ce qui concerne toute question pouvant à un moment quelconque découler du présent Accord ou s'y rattacher.

ARTICLE XIV

Tout différend qui pourra surgir quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociation entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Indonésie, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux Parties.

ARTICLE XV

Le présent Accord entre en vigueur le jour d'un échange de notes dans lesquelles les Parties s'avisent mutuellement de l'achèvement de la procédure prévue par leur législation nationale permettant de donner effet au présent Accord, et ce dernier demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties y mette fin moyennant l'envoi d'un préavis écrit de six (6) mois à l'autre Partie.

Les responsabilités du gouvernement du Canada et du gouvernement de la République d'Indonésie en ce qui concerne les projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires et ayant débuté avant la réception du préavis susmentionné se poursuivent

shall continue until completion of such projects as if this Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

débuté avant la réception du préavis susmentionné se poursuivent jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si le présent Accord demeurerait en vigueur pour toute la durée des projets.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

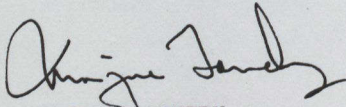
(Faint mirrored text and signatures, likely bleed-through from the reverse side of the page)

DONE in duplicate, at *Ottawa*, on the *21st* day of *May*, 1991, in the English, French and Indonesian languages, all texts being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à *Ottawa*, ce *21^e* jour de *mai* 1991, en langues anglaise, française et indonésienne, les trois textes faisant également foi.

FOR AND ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF CANADA

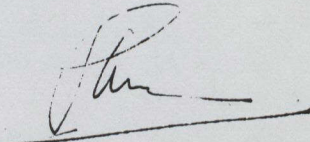
POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA



MONIQUE LANDRY
Minister for External
Relations
Ministre des Relations
extérieures

FOR AND ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE



POERWANTO SUDALTO
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

ANNEX "A"**RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA**

- I. Unless otherwise indicated in any subsidiary arrangement, the Government of Canada shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its regulations:
- (A) Expenditures related to Indonesian fellowship holders and members of technical missions:
 - (1) registration and tuition fees, books, supplies or materials required;
 - (2) a living allowance;
 - (3) medical and hospital expenses;
 - (4) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the programme but excluding any departure taxes or fees imposed by the Republic of Indonesia;
 - (5) other expenditures as appropriate.

 - (B) Expenditures related to Canadian personnel:
 - (1) their salaries, fees, allowances and other benefits;
 - (2) their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and their place of assignment in the Republic of Indonesia;
 - (3) the cost of shipping, between their normal place of residence and their place of assignment in the Republic of Indonesia, their personal and household effects, those of their dependants and the professional and technical materials required by the said personnel for the execution of their duties;
 - (4) the costs of accommodation;
 - (5) other expenditures as appropriate.

 - (C) Expenditures related to certain projects:
 - (1) the cost of professional services, technical services and other services required for the execution of projects;

ANNEXE «A»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

- I. Sauf indication contraire contenue dans une entente subsidiaire, le gouvernement du Canada assumera les dépenses suivantes selon les montants autorisés dans la réglementation en la matière:
- A) Dépenses liées aux boursiers de la République d'Indonésie et aux membres de missions techniques :
- 1) frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
 - 2) indemnité de subsistance;
 - 3) frais médicaux et frais d'hospitalisation;
 - 4) prix du billet en classe économique pour le voyage par avion, ou par tout autre moyen de transport approuvé, selon les exigences du programme et à l'exception des taxes ou droits imposés sur les départs par la République d'Indonésie;
 - 5) les autres dépenses jugées nécessaires.
- B) Dépenses liées au personnel canadien:
- 1) les salaires, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux;
 - 2) les dépenses de voyage et celles des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et le point d'affectation en République d'Indonésie;
 - 3) les frais de transport, entre le lieu normal de résidence et le point d'affectation en République d'Indonésie, des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien, et des personnes à leur charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé dont ils ont besoin pour l'exécution de leurs tâches;
 - 4) les frais de logement,
 - 5) les autres dépenses jugées nécessaires.
- C) Dépenses liées à certains projets:
- 1) le coût des services professionnels, des services techniques et des autres services requis pour l'exécution des projets;

- (2) the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of same from their point of departure to the project site or to the port of entry nearest to the project site as agreed on a case by case basis;
 - (3) other expenditures as appropriate.
- II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangement that such contracts may be signed by the Government of the Republic of Indonesia or one of its agencies in accordance with the terms and conditions specified in such subsidiary arrangement.
- III. The Government of Canada shall provide the Government of the Republic of Indonesia in a timely manner with the names of the Canadian firms, the Canadian personnel and their dependants entitled to the right, exemption and privileges set forth in this Agreement engaged in a project established under a subsidiary arrangement.

- 2) le coût de l'équipement, du matériel, des fournitures et des autres biens requis et le coût de leur transport depuis le point de départ jusque, selon l'endroit convenu à chaque fois, au point d'entrée ou à l'emplacement du projet;
- 3) les autres dépenses jugées nécessaires.

II. Le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes signera les marchés pour l'obtention des biens et des services payés par le gouvernement du Canada et requis dans le cadre des projets. Il pourra cependant être prévu dans une entente subsidiaire que des marchés peuvent être signés par le gouvernement de la République d'Indonésie ou par un de ses organismes conformément aux modalités énoncées dans l'entente subsidiaire en question.

III. Le gouvernement du Canada communiquera en temps voulu au gouvernement de la République d'Indonésie les noms des firmes canadiennes et des membres du personnel canadien, ainsi que des personnes à la charge de ces derniers, qui participeront à des projets établis aux termes d'une entente subsidiaire et pourront jouir des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord.

ANNEX "B"**RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA**

- I. Unless otherwise indicated in any subsidiary arrangement, the Government of the Republic of Indonesia shall, in accordance with its regulations, provide, and/or pay for:
- (1) furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of the Republic of Indonesia, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their official duties;
 - (2) the recruitment, selection, and secondment of suitable counterparts when required for the projects;
 - (3) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel and the transportation of professional and technical material required in the performance of their official duties in the Republic of Indonesia;
 - (4) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
 - (5) demurrage, storage and payment of any related charges for articles mentioned in paragraph (4) above during the period when they are held at the port of entry after a thirty day period;
 - (6) any measures required to protect articles mentioned in paragraph (4) against natural elements, loss, fire and any other danger;

ANNEXE «B»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

- I. Sauf indication contraire contenue dans une entente subsidiaire, le gouvernement de la République d'Indonésie fournira ou acquittera conformément à sa réglementation en la matière:
- 1) des locaux meublés et des services de bureau conformes aux normes du gouvernement de la République d'Indonésie, y compris des installations et du matériel satisfaisants, du personnel de soutien, du matériel technique et spécialisé, des services téléphoniques et postaux ainsi que les autres services dont le personnel canadien pourra avoir besoin pour exercer ses fonctions;
 - 2) le recrutement, la sélection et l'affectation d'homologues au besoin dans le cadre des projets;
 - 3) au besoin, toute assistance officielle pouvant permettre de faciliter les déplacements des membres du personnel canadien et le transport du matériel technique et spécialisé dont ils auront besoin dans l'exercice de leurs fonctions officielles en République d'Indonésie;
 - 4) au besoin, toute assistance officielle pouvant permettre d'accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens requis pour l'exécution des projets ainsi que le dédouanement des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge;
 - 5) les frais de surestarie et d'entreposage ainsi que les autres frais connexes liés aux articles mentionnés au paragraphe 4) pendant qu'ils sont retenus au point d'entrée en République d'Indonésie, après un délai de 30 jours;
 - 6) le coût de toute mesure nécessaire à la protection des articles mentionnés au paragraphe 4) contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque;

- (7) all permits, and other documents including costs related thereto, if any, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in the Republic of Indonesia;
- (8) all necessary visas, exit permits, and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants and for the personal effects of such Canadian personnel and their dependants;
- (9) facilities for prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, to the project site, as the case may be required, including where necessary, the obtaining of priority by the Indonesian forwarding and transportation agents;
- (10) assistance in obtaining permission from the relevant Ministry or Ministries to use all means of communication, depending on the needs of a specific project;
- (11) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties, provided that they are not classified and have no relation to national security;
- (12) permission for Canadian personnel to open personal external bank accounts and for Canadian executing agencies to open project external bank accounts; and permission to repatriate, free from foreign currency exchange restrictions, revenues transferred from abroad; and
- (13) other measures within its jurisdiction which may facilitate the execution of projects.

- 7) tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux firmes canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions en République d'Indonésie, y compris les coûts pouvant s'y rattacher, notamment pour l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets;
- 8) les visas, les permis de sortie et les permis d'exportation ou d'importation nécessaires, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge ainsi que pour leurs effets personnels;
- 9) le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le point d'entrée en République d'Indonésie jusqu'à l'emplacement du projet s'il y a lieu, y compris au besoin l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs indonésiens;
- 10) l'assistance permettant d'obtenir du ministère ou des ministères compétents la permission d'utiliser tous les moyens de communication nécessaires à un projet;
- 11) les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions, à la condition que ces documents ne portent pas de cote et ne mettent pas en cause la sécurité nationale;
- 12) la permission pour les membres du personnel canadien d'ouvrir des comptes de banque externes pour leur propre usage, la permission pour les organismes ou agents d'exécution canadiens d'ouvrir des comptes de banque externes pour les besoins des projets et la permission de rapatrier les fonds transférés de l'étranger sans que l'opération ne fasse l'objet de restrictions applicables aux échanges de devises;
- 13) les autres mesures et démarches relevant de sa compétence qui peuvent faciliter l'exécution des projets.

II. The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that employment shall be guaranteed for a period at least equivalent to the period of training, to fellowship holders from the Indonesian Public Service, upon their return to Indonesia following completion of their programme of study.

II. Le gouvernement de la République d'Indonésie verra à garantir un emploi aux boursiers de la fonction publique indonésienne à leur retour en Indonésie à la fin de leur programme d'études, et la durée de l'emploi sera au moins équivalente à la durée de la formation.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20093222 9

©Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/21
ISBN 0-660-59083-2

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/21
ISBN 0-660-59083-2

LEGAL

CA1 EA10 93T21 EXF

Canada

Development co-operation : general
agreement on development
co-operation between the governmen
of Canada and the government

4228001

